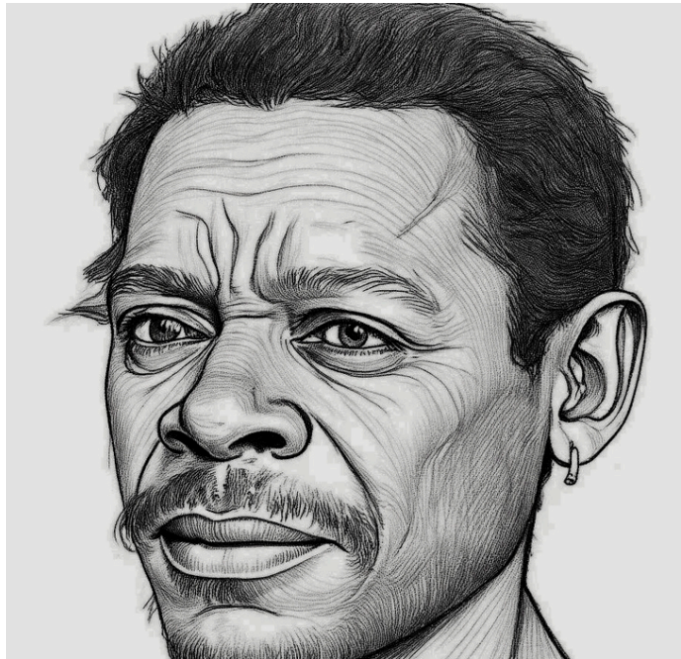


Besouro Mangangá



Besouro Mangangá, de son vrai nom **Manuel Henrique Pereira** (1895-1924), fut un capoeiriste brésilien légendaire originaire de Bahia. Il est devenu une figure mythique de la capoeira angola et du candomblé. On le surnommait "Besouro" (scarabée) car, selon la tradition, il pouvait se transformer en insecte pour échapper à ses ennemis. Il s'opposait à la répression policière et défendait les communautés noires et pauvres après l'abolition de l'esclavage. On raconte qu'il avait le corps « fermé » : invulnérable aux balles et aux lames grâce à des protections mystiques (patua). Il inspira de nombreux chants de capoeira et devint un symbole de résistance. Besouro fut tué jeune, trahi et poignardé par une lame en bois de tucum. Aujourd'hui, il est célébré comme un héros populaire et une icône de la culture afro-brésilienne.

Era tal de Besouro Mangangá

Certo dia numa festa
Um moleque me chamou pra jogar
Eu que sou desconfiada
Fiquei de lado a reparar
O que tava escrito na camisa
Era tal de Besouro Mangangá
O que tava escrito na camisa
Era tal de Besouro Mangangá
ê ê ê â
Era tal de Besouro Mangangá
ê ê ê â
Era tal de Besouro Mangangá

Une journée à une fête
Un gamin m'a appelé pour jouer
C'est moi qui me méfie
Je me suis tenu à l'écart pour remarquer
Ce qui était écrit sur le t-shirt
C'était Besouro Mangangá
Ce qui était écrit sur le t-shirt
C'était Besouro Mangangá
ê ê ê â
C'était Besouro Mangangá
ê ê ê â
C'était Besouro Mangangá

Cordão de ouro é Besouro Mangangá

Quebrou pra são caetano
Um caso que sucedeu
Besouro de manganga
Que trabalhou e não recebeu
Não queria estar não
Na pele do patrão
Nem ver o que Besouro faz
Com a cabeça, os pés e as mãos

Cordão de ouro é Besouro Manganga
Cordão de ouro é Besouro Manganga
x2

Na fazenda Maracangalha
Teve um dia de azar
Teve a morte encomendada
Por um tal de Baltazar
Foi por uma desavença

Cassé pour « Saint-Gaëtan »*
Une chose qui a réussi
Besouro de manganga
Avait travaillé sans salaire
Je n'aimerais pas être
Dans la peau du patron
Ni voir ce que Besouro lui a) fait
Avec sa tête, ses pieds et ses mains.

Cordão de ouro est Besouro Manganga
Cordão de ouro est Besouro Manganga
x2

Dans la propriété Maracangalha
Il y avait un jour de malchance
Il y avait une mort commandée
Par un certain Baltazar
A la suite d'une dispute

Na usana que trabalhou
Doutor Zeca mandou uma carta
Pra que se matasse o portador

Cordão de ouro é Besouro Manganga...

Dans l'usine où il travaillait
Doutor Zeca a envoyé une lettre
Afin que l'on tue le porteur

Cordão de ouro est Besouro Manganga...

*Une expression locale expliquant que le travail effectué ne serait pas payé



BESOURO MANGANGÁ

Manoel Henrique Pereira
1895 - 8.7.1924